

A la luz de velas y candiles, las viejas leyendas poblaron el aire con espantos, convirtiendo el mundo cotidiano en mágico y extraordinario.

Ya los indígenas contaban sobre los espíritus con apariencia animal que habitaban los cielos, la tierra y el agua. Sus historias se unieron con las creencias cristianas de los españoles y dieron origen a muchas leyendas que llegan hasta nuestros días.

By the light of candles and chandeliers, the old legends filled the air with ghosts, transforming the everyday world into the magic and extraordinary.

The indigenous told tales about the animal-like spirits inhabiting the skies, land and water and how they moved. Their stories came together with the Christian Spanish beliefs and originated many legends lasting to these days.

IDEAS MUY ANTIGUAS

Las leyendas costarricenses inician en las comunidades indígenas que habitaron este territorio por más de 12.000 años.

Estas creencias llegaron con los primeros pobladores provenientes de Asia y se adaptaron al medio local incorporando animales y plantas de los bosques tropicales.

Al llegar los españoles, las ideas indígenas se unen con las creencias europeas. De este mestizaje nacieron los espantos, con la función de advertir a las personas de no quebrantar los valores sociales y morales imperantes en la Costa Rica colonial.

VERY ANCIENT IDEAS

Costa Rican legends begin with the indigenous inhabiting this territory for over 12,000 years.

These beliefs came with the first settlers coming from Asia and adapted to the regional environment, incorporating tropical forests' animals and plants.

With the Spaniards' arrival, indigenous ideas merge with the European beliefs. From this crossbreeding are born the espantos (specters), to warn people of not breaking the prevailing social and moral values of colonial Costa Rica.

LEYENDA

La leyenda es una narración tradicional con elementos fantásticos o sobrenaturales que forma parte del imaginario de la comunidad.

Los mitos y leyendas integran el patrimonio intangible de todas las culturas humanas. Han pasado de generación en generación, constituyendo un rico legado compuesto de experiencias, creencias e imaginación.

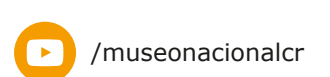
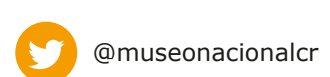
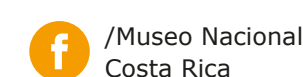
LEGEND

The legend is a traditional narrative with fantastic, otherworldly elements forming part of the community's worldview.

Myths and legends form part of the intangible heritage of all human cultures. They have been transmitted from generation to generation, forming a rich legacy comprised of experiences, beliefs and the imaginary.



* Imagen alusiva a la leyenda de la Ju de león /



Dirección: entre avenida central y segunda, Plaza de la Democracia, San José, Costa Rica
Teléfono: 2211-5700 | Correo electrónico: informacion@museocostarica.go.cr | Portal Web:
www.museocostarica.go.cr | www.diquis.go.cr



ORIGEN DE LAS LEYENDAS ESPANTOS ANIMALES

MUSEO NACIONAL DE COSTA RICA

OCTUBRE 2018 - JUNIO 2019
EXHIBICIÓN TEMPORAL

EL ESPACIO CELESTE

THE CELESTIAL SPACE



Nombre científico: *Ramphastos sulfuratus* **Nombre común:** Tucán pico iris

Distribución: México hasta el norte de Colombia y parte de Venezuela

Este tucán tiene un colorido pico. Habita bosques húmedos, pero también se le puede observar en áreas abiertas. Se alimenta de frutos, pequeños animales e incluso huevos de otras aves.

Scientific name: *Ramphastos sulfuratus* **Common name:** Keel-billed Toucan

Distribution: from Mexico to the north of Colombia and part of Venezuela

This toucan has a colorful beak. Lives in humid forests, but may also be observed in open areas. Feeds on fruits, small animals and even eggs from other birds.

El cielo fue asociado con los espíritus creadores. Las plumas de las aves simbolizarían la ascensión al espacio celeste y la transformación en ave sería utilizada por el chamán para acceder a la parte superior.

The sky was associated to creative spirits. Birds' feathers would symbolize ascent to the celestial space; transformation into a bird would be used by the shaman to reach the heights.

EL ESPACIO TERRESTRE

THE TERRESTRIAL SPACE



Nombre científico: *Panthera onca* **Nombre común:** Jaguar o tigre americano

Distribución: del norte de México hasta el norte de Argentina. Ocasionalmente se encuentra en el suroeste de Estados Unidos

Estado de conservación: en peligro de extinción

Es el felino silvestre más grande de Costa Rica. Caza grandes animales como chanchos de monte, aves, reptiles como caimanes y pequeños mamíferos.

Scientific name: *Panthera onca* **Common name:** Jaguar or American Tiger

Distribution: from north of Mexico to the north of Argentina. Occasionally in the southwest of the United States

Conservation Status: in danger of extinction

Is the largest wild feline of Costa Rica. Hunts large animals such as wild pigs, birds, reptiles as caymans and small mammals.

Es el lugar donde vive el ser humano, así como otros seres físicos y espirituales. Se reconoce al jaguar como referente de poder por su fuerza y agilidad; personifica al cazador, al guerrero y también al chamán. En sus diversas historias, los caciques se transformaban en este animal para ir a la guerra.

Is the place where human beings, as well as other physical and spiritual beings live. The jaguar is recognized as reference of power, for its strength and agility; it personifies the hunter, the warrior and also the shaman. In their various histories, the chief transforms into this animal to go to war.

EL MUNDO DE ABAJO

THE UNDERWORLD



Nombre científico: *Dermanura watsoni* **Nombre común:** Murciélago frutero

Distribución: de México a Colombia

Es un pequeño murciélago con rayas blancas en la cara. Habita tanto bosques húmedos y secos como en zonas alteradas. Se alimenta de pequeños frutos.

Scientific name: *Dermanura watsoni* **Common name:** Thomas's Fruit-eating Bat

Distribution: from Mexico to Colombia

Is a small bat with white stripes on the face. Lives both in humid and dry forests, as in altered zones. Feeds on small fruits.

Cuevas, grandes lagos y ríos, se asocian con entradas al inframundo, el sitio al que van las almas de los muertos. El murciélago que vive en las cuevas se relaciona con la capacidad del chamán de acceder a ese lugar para guiar el alma a su descanso o traerla de vuelta como parte de un proceso de curación. Anfibios y reptiles también se relacionan con este espacio, por su ligamen con el agua, la fertilidad y la muerte.

Caves, large lakes and rivers, are associated with entrances to the underworld. It's the place where dead people's souls go. The bat living in caves is related to the shaman's capacity to access this world, and guide the soul to its final resting place or bring it back as part of a healing process. Amphibians and reptiles are also related to this space, for their link with water, fertility and death.